

Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in it we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus*.

### Communion (John 2:7–11)

THE LORD SAITH: Fill the water-pots with water, and carry to the chief steward. When the chief steward had tasted the water made wine, he saith to the bridegroom: Thou has kept the good wine until now. This first miracle did Jesus in the presence of His disciples.

### Postcommunion

MAY THE working of Thy power, we beseech Thee, O Lord, be increased in us: that quickened by the divine Sacraments we may be prepared by Thy grace to obtain what they promise. Through our Lord ...

\* \* \*

*The marriage in Cana of Galilee is commemorated: the first miracle of Jesus. Mary, full of charity, asks of Jesus His first miracle. Jesus, at the request of His Mother, anticipates the hour appointed for the manifestation of His Divinity to His Disciples, so that He puts His power at the service of His love.*

Commentary by Fr. Sylvester Juergens S.M. (1894-1969)

Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorántur æquálitas. Quam laudant Ángeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus*.

DICIT DÓMINUS: Impléte hýdrias aqua, et ferte architriclino. Cum gustasset architriclinus aquam vinum factam, dicit sponso: Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discipulis suis.

AUGEÁTUR in nobis, quæsumus, Dómine, tuæ virtutis operátio: ut divínis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiéndam, tuo múnere præparémur. Per Dóminum nostrum ...



*Whatsoever He shall say to you, do ye.*

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

### The Second Sunday after Epiphany

#### Introit (Psalm 65:4)

OMNIS TERRA adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime. *Ps. ibid. 1, 2.* Jubilate Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spírítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Omnis ...

LET ALL the earth adore Thee, O God, and sing to Thee: let it sing a psalm to Thy Name, O Most High. *Psalm.* Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His Name: give glory to His praise. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *R.* Amen. — Let all the earth ...

#### Collect

OMNÍPOTENS et sempitérne Deus, qui cœléstia simul et terréna moderáris: supplicaciones pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nostris concéde temporibus. Per Dóminum ...

O ALMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things both in heaven and on earth: mercifully hear the prayers of Thy people, and grant us Thy peace in our time. Through our Lord Jesus Christ ...

#### Epistle (Romans 12:6–16)

FRATRES: Habéntes donatiónes secúndum grátiam, quæ data est nobis, différentes: sive prophetiam secúndum ratióem fidei, sive ministerium in ministrándo, sive qui docet in doctrína, qui exhortátur in exhortándo, qui tribuit in simplicitáte, qui præest in sollicitúdine, qui miserétur in hilaritáte. Diléctio sine

BRETHREN: Having different gifts, according to the grace that is given us: either prophecy to be used according to the rule of faith; or ministry, in ministering; or he that teacheth, in doctrine; he that exhorteth in exhorting; he that giveth, with simplicity; he that ruleth, with carefulness; he that showeth mercy, with cheerfulness. Let love be without dissimulation. Hating that

which is evil, cleaving to that which is good: loving one another with the charity of brotherhood, with honor preventing one another: in carefulness not slothful; in spirit fervent: serving the Lord: rejoicing in hope: patient in tribulation: instant in prayer: communicating to the necessities of the Saints: pursuing hospitality. Bless them that persecute you: bless, and curse not. Rejoice with them that rejoice, weep with them that weep: being of one mind one towards another: not minding high things, but consenting to the humble.

### Gradual (Psalm 106:20,21)

THE LORD sent His word, and healed them: and delivered them from their destruction. Let the mercies of the Lord give glory to Him: and His wonderful works to the children of men. **Alleluia, alleluia.** (Ps. 148:2). Praise ye the Lord, all His Angels: praise ye Him, all His hosts. Alleluia.

### Gospel (John 2:1–11)

AT THAT TIME there was a marriage in Cana of Galilee: and the Mother of Jesus was there. And Jesus also was invited, and His disciples, to the marriage. And the wine failing, the Mother of Jesus saith to Him: They have no wine. And Jesus saith to Her: Woman, what is that to Me and to thee? My hour is not yet come. His Mother saith to the waiters: Whatsoever He shall say to you, do ye. Now there were set there

simulatióne. Odiéntes malum, adhæréntes bono: Caritatē fraternitatís ínvicem diligéntes: Honóre ínvicem præveniéntes: Sollicitúdine non pigri: Spírítu fervéntes: Dómino serviéntes: Spe gaudéntes: In tribulatióne patiéntes: Oratióni instántes: Necessitatibus sanctorum comunicántes: Hospitalitatem sectántes. Benedícite persequéntibus vos: benedícite, et nolíte maledícere. Gaudére cum gaudéntibus, flere cum fléntibus: Idípsum ínvicem sentiéntes: Non alta sapiéntes, sed humílibus consentiéntes.

MISIT DÓMINUS verbum suum et sanávit eos: et erípuit eos de intéritu eórum. V̄. Confíteántur Dómino misericórdiæ ejus: et mirabilia ejus filiis hóminum. Alleluia, alleluia. V̄. Laudáte Dóminum, omnes Ángeli ejus: laudáte eum, omnes virtútes ejus. Alleluia.

IN ILLO TÉMPORE: Nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus, et discipuli ejus ad nuptias. Et deficiénte vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mûlier? nondum venit hora mea. Dicit mater ejus ministris: Quodcúmque dixerit vobis, fácite. Erant autem

ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes singulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus: Impléte hýdrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus: Hauríte nunc, et ferte architriclino. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclinus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, ministri autem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclinus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fúerint, tunc id quod detérius est: tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit initium signórum Jesus in Cana Galilææ: et manifestávit glóriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus. — *Credo.*

### Offertory (Psalm 65:1,2,16)

JUBILÁTE DEO, univérsta terra: psalmum dícite nómini ejus: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, alleluia.

OBLÁTA, Dómine, múnera sanctifica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum ...

### Preface of the Most Holy Trinity

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte,

six water-pots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three measures apiece. Jesus saith to them: Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. And Jesus said to them: Draw out now, and carry to the chief steward of the feast. And they carried it. And when the chief steward had tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water: the chief steward calleth to the bridegroom, and saith to him: Every man at first setteth forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse; but thou has kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee: and manifested His glory, and His disciples believed in Him. — *Creed.*

SHOUT WITH JOY to God, all the earth: sing ye a psalm to His Name: come and hear, all ye that fear God, and I will tell you what great things the Lord hath done for my soul, alleluia.

### Secret

HALLOW, O Lord, these our oblations: and cleanse us from the stains of our sins. Through our Lord Jesus Christ ...

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy